

亞洲

假日劇場

2018
戲劇節

Asia Weekend Theatre Festival @ Miaoli

10.19 - 11.18

地點 | **EX Studio 黑盒子小劇場**
(苗栗市為公路540號3樓)

手把手 一起使出青年力
藝氣相挺在苗栗!

亞洲假日劇場戲劇節 策展團隊

策展單位 EX-亞洲劇團
 藝術總監 Chongtham Jayanta Meetei 江譚佳彥
 行政統籌 林湏安
 專案統籌 彭怡雲
 技術統籌 徐仲驊

企劃宣傳 李昕宜
 執行製作 李芄臻
 舞台監督 徐仲驊
 技術人員 張峰璋、黃詠芝
 前台經理 李芄臻
 前台人員 顏鈺庭、EX人志工群

平面設計 鄭秀芳
 主題曲詞曲 葉人璋
 主題曲演唱 葉人璋、潘巴奈
 主題曲吉他 巫康裘 (害喜喜HighCC)
 錄音工程 賴韋佑
 MV拍攝剪輯 光源氏影像工作室

藝氣相挺

本單位獲國藝會107年度演藝團隊分級獎助專案贊助

贊助單位

國藝會
NCAP

長期贊助



長江鋼鐵
股份有限公司

異業合作



潘麗新



一涓白
PURE AESTHETIC

新興大旅社



美探生活

媒體協力

OTBC 信和 OTBC 吉元

IC之音 FM97.5
竹科廣播

亞洲假日劇場戲劇節 策展理念

秉持從土地和文化出發的EX-亞洲劇團，自2016年起開辦了「亞洲假日劇場戲劇節」以「戲劇，是一種生活態度」，讓藝術回歸生活，生命在舞台上以另一種樣貌延續的主題，讓苗栗鄉親從戲劇節裡認識EX-亞洲劇團；2017以「世代 x 對話」為出發，期待民眾在看戲後能自然將自身感受切入家庭日常對話。今年，為了讓更多的年輕藝術家共襄盛舉，以「手把手一起使出青年力」為號召，邀請各地的優秀藝術家參與戲劇節，鼓勵年輕創作者公開發表作品，通過表演藝術的形式，表達內心的真正感受，向這個世界大聲說戲。

一路走來，以跨越性別、年齡、語言、文化、國籍的不同表演形式和活動，我們冀望提升在地跨國際文化視野，鼓舞更多元的藝術發展。

2018亞洲假日劇場戲劇節開幕節目為頑書趣工作室在台北一票難求的年度新製作《螃蟹過馬路》；國際團隊來自新加坡跨文化劇場學院的Sonia & Weiyng探討現代女性三從四德的《女·性·誠？》；複象公場受邀國外藝術節廣獲好評且首次在台演出的《遠方》，以及由EX-亞洲劇團歷屆團員共同組成的變動能劇場帶來《不具名的哈姆雷》！四檔好戲，檔檔精彩。

我們誠摯的期待，亞洲假日劇場戲劇節能為山城注入更豐沛的藝術能量！

亞洲假日劇場戲劇節 特別感謝

苗栗市公所、苗栗縣政府社會處婦女及新住民事務科、苗栗縣婦女福利服務中心、財團法人生命之愛文教基金會、國立聯合大學文化創意與數位行銷學系、天聲廣播電台、布穀鳥幼稚園、吉的堡幼兒園、貝思特幼兒園、後龍國小非營利幼兒園、小葉烘焙坊、永新理髮、福星家具行

田鈞文、江禹蓉、
江譚銳雅、何京珠、
吳秀娟、吳莉敏、巫宇軒、
巫康裘、林幼詩、林芳暖、
林彥甫、林思伶、林朝光、
林貴貞、林璟如、林蕾蕾、
林瓊書、邱立威、胡蓬生、徐桂媚、
徐靜美、殷偉芳、耿琦、袁常捷、張令達、張吟旖、張喜慶、
陳建城、陳香珍、陳源、喬茵、彭俊男、葉人瑋、葉明相、管瑞平、趙晉廷、劉素蓉、潘巴奈、賴明德、謝Nina、謝文煬、
鍾君采、鍾蘭芳、羅文宜、羅嘉琪
(以上按照姓名筆畫)

藝氣
相挺

以及一路走來支持EX-亞洲劇團的所有親朋好友們。

女性 性 戒

EX-亞洲劇團
十年行天下

2018 亞洲假日劇場戲劇節
Asia Weekend Theatre Festival

26/10_五 19:30

27/10_六 14:30

19:30

28/10_日 14:30

演出地點 EX Studio
苗栗市為公路 540 號 3樓

陳威穎 × 郭藝清
Weiyng TAN × Sonia KWEK

雙場演出

Alternative Lessons for Women
A Double Bill



《女。性。誠？》

班昭是中國歷史上第一位女史學家，她所編寫的《女誡》，是一部完備的女性禮教典籍。書中從七個方面規範女子立身處世的品德和行為禮儀，並強調男尊女卑、提倡女性必須清楚自己的性別角色、以謙卑的態度事事服從於男性之下，甚至教導女性應該如何服侍男性、討男性歡心，卻全然無視女性自身的慾望。

班昭當年所提倡的女性觀念，在極大程度上約束了女性的思想，在往後數千年的中國歷史上產生了極其深遠的影響。

由兩部獨白劇組成的《女。性。誠？》將以不同的角度呈獻現代女性內心的慾望與奢求，深度探討世人對女性的刻板印象與女性必須遵守的美德。

第一部《女膜直覺》通過探討處女和妓女的形象，以及支配與臣服關係當中的性別政治，講述女性在貞潔與權力間的掙扎。

第二部《就這樣嗎？》則試圖顛覆人們對年長女性的印象，刻畫了一位既非慈母，亦非惡婦，而滿腹性慾、幽默又帶點俏皮的年長女性。

希望通過這兩部劇，帶觀眾一窺女性內心的複雜世界，並給女性空間做回自己。

A Iternative Lessons for Women: A double-bill on women and their desires

The first female historian in Chinese history, Ban Zhao, wrote a book called Lessons for Women 《女诫》 which became a widely circulated code of conduct for Chinese women on the virtues to abide by in society. The book emphasises humility, obedience and subservience of women to men. Horrifyingly, the book teaches women the art of pleasing others but nothing about pleasing their own desires. Furthermore, the book's concept of femininity excludes many women, propagating for the existence of a certain ideal of woman.


This double-bill will present alternative experiences of women, in particular women and their inner desires. These two female solo pieces dig into women stereotypes and break down the virtues that we've been told to uphold. The first piece Hymen Instinct examines female purity and power - meshing up the dynamics of the exoticised virgin and the eroticised whore, unpacking sex relation politics of dom/sub in one body. The second piece What? That's It? overturns the old woman trope - here, she is neither nurturing mother nor wicked crone, but an old woman who is sexual, humourous and even playful. We hope that these stories can provide a glimpse into the complexities that women are and give women space to what they can be.



為什麼作雙場演出？
Why do a double-bill?

藝清和威穎在新加坡跨文化戲劇學院裡是同班同學。
《女·性·誠？》是由她們兩人在2017年首演的單獨
結業呈現結合而成。

今年，兩人決定把各自的作品結合，
做為雙獨角戲聯演的雙場演出，
希望更能全面且深入的探討作品中蘊含的女性主義。



Sonia and Weiying were classmates at the Intercultural Theatre Institute (Singapore), an independent theatre school for contemporary artists. We trained together in the three-year, practice-based, professional actor training programme and graduated at the end of 2017. Our 2 solo works were originally presented as standalone pieces for our Final Year Individual Projects at ITI in May 2017. Both of us found synchronicity in our works and hence decided to continue our exploration together as a double-bill to have a more comprehensive discussion of the themes. We feel that both pieces speak to the current climate of the feminist movement; particularly, the empowerment of the female gender, and the need to speak up.

《女膜直覺》 Hymen Instinct

編、導、演：郭藝清

Created and performed by: Sonia Kwek

翻譯編劇協助: Lucian 路仙早餐

Translation/Script Development

「你為你的慾望感到羞恥嗎？」（感官世界，1976）

聖潔的月亮女神隱藏著一個秘密——每逢滿月，她都會長出陰莖；暗黑舞姬則有個困擾——她無法達到高潮。我們能否擁抱最深處的慾望，而不受其奴役？滿足慾望的同時，保持純潔還重不重要？透過顛覆處女和妓女的原型，《女膜直覺》回到一切生命的孕育之地，重奪女性的情慾、身體和權利。

“Are you ashamed of your desire?” (In the Realm of the Senses, 1976)

The maidenly Moon Goddess harbours a dark secret - she grows a penis every full moon. Meanwhile, the dancing Lady of the Night has a problem - she is unable to orgasm. Can we embrace our deepest desires without being a slave to them? Does purity matter in the pursuit of satisfying our appetite? Subverting the archetypes of the virgin and the whore, Hymen Instinct is a look at the right to an erotic experience of life and sex, where it all begins.

《就這樣嗎？》 What, That's It?

編、導、演：陳威穎

Created and performed by: Tan Weiying

「他還在活在我的世界裡，是因為我從沒忘記過他。我就會這樣一直讓他活下去，不會再讓他消失。我們再次見面的時候，將會有聊不完的話……」

一位年邁的寡婦坐在搖椅上，等待死亡的到來。她相信只要離開人間，就能與過世的丈夫再次相遇。也只有讓自己與世長辭，才能死而復「生」。

但誰能知道——人死後會發生什麼事呢？

An old lady sits in a rocking chair, waiting for death to take her away. In death, she gets to reunite with her lover. And only in death, will she get to live once more. But who's to know what really happens when we die?.

演出團隊

Production Team

創作、製作人、表演者 **Creators, Producers, Performers |**

郭藝清 **Sonia Kwek**



藝清是一個表演者。2017年畢業於新加坡跨文化藝術學院。擅於實驗性的工作，並相信戲劇不限於舞台。現為自由工作者，喜歡與不同的人合作，擦出不同的火花。

Sonia is a performer, performance-maker and facilitator. Sonia's work spans theatre, live art, performance art, etc.; she enjoys exploring between and beyond genres. Sonia undertook the fulltime actor training programme at the Intercultural Theatre Institute, graduating in 2017. She was a recipient of the ITI-William Teo Scholarship and NAC-Capability Development Grant for her studies. Sonia also holds a Bachelor of Creative Industries (Drama) with Distinction, a study in interdisciplinary practice, from Queensland University of Technology. Sonia believes in working collaboratively. Currently, she is a project artist with P7:1SMA, a contemporary dance company with roots in Malay philosophies; an associate facilitator with Singapore Creations, a non-profit that works with children from diverse backgrounds using the arts; part of @cbf.c, a feminist performance art collective.

編、導、演 | 陳威穎 Tan Weiyong



2017年畢業於新加坡跨文化藝術學院。威穎自五歲開始於新加坡福建會館文化藝術團上課，並因此活激發她對戲劇的熱忱；2015年進入新加坡跨文化藝術學院接受訓練，目前為自由戲劇工作者，擅於和兒童及樂齡人士合作。

Weiyong has been involved in theatre since she joined the Singapore Hokkien Huay Kuan Arts & Cultural Troupe at the age of 5. Upon graduation from the children's theatre troupe, Weiyong continues to be an active member of its Youth Drama Troupe wing. In 2015, Weiyong enrolled into the Intercultural Theatre Institute to seek professional theatre training. Today, Weiyong continues to use theatre to work with different communities, particularly with children and the elderly.

燈光設計 Lighting Designer |
廖永慧 Liu Yong Huay



2016畢業於香港演藝學院，主修燈光設計，目前為自由工作者。曾於2015榮獲新加坡藝術理事會獎學金（研究生組），接續完成在香港的學業。她希望能夠用光精密地雕刻不同的空間、崇愛大自然並不斷向祂學習當中。

Yong Huay received the National Arts Council Arts Scholarship (Postgraduate) 2015 and is a graduate of the Hong Kong Academy for Performing Arts, Master of Fine Arts in Lighting Design (June 2016). Selected theatre and dance-related projects she has designed for include, Fundamentally Happy (co-production by Nine Years Theatre and Esplanade), liTHE 2017 (THE Second Company) and Excavations, a site-specific theatre piece at Singapore Art Museum (CtrlFre@k). In September 2017, she co-founded 微 Wei Collective with Neo Hai Bin; they are interested in the performance of space and how material and movement can allow one to experience a breathing space.

聲音設計 Sound Designer |
黃絲敏 Ng Sze Min



絲敏是個作曲家。音樂創作包含戲劇配樂、短片配樂和音樂（其 Spotify 頻道每兩個星期都會播放新的聽覺記錄片和短劇）。其作品亦在新加坡、澳洲和美國展出。

搜尋資料：instagram @szemin | @artwave.studio

Ng Sze Min is a composer and sound artist. She composes music for theatre, film and runs a fortnightly audio play series on Spotify from stories on mental health to the wonders of the universe. Her works have been presented at festivals in Singapore, Australia and USA. Connect with her on Instagram: @nszemin | @artwave.studio

技術舞台經理 Technical Stage Manager
Henrik Cheng



聖宇，來自紐約的戲劇工作者。劇場經歷包含幕後工作、燈光設計、舞台監督等，目前專注於導演與表演。相信戲劇有治癒能力，能帶給人們一絲希望。

Henrik is a theatre practitioner from New York City. His theatre career started when he signed up as a backstage crew at Queens College at the City University of New York; he then went on to work as a light board technician with the New York Fringe, and has also served as an off- Broadway stage manager and technician. Half a decade later, he turned towards focussing on directing in theatre. To that end, he attended La MaMa's Director's Symposium (Umbria, Italy) in 2012, followed by directing two site-specific pieces in New Orleans in 2014. He then left for Singapore to study at the Intercultural Theatre Theatre from 2015-2017. Recent projects in Singapore include collaborating and performing in Attempts:Singapore, an immersive interactive theatrical experience by Rei Poh at M1 Singapore Fringe Festival 2018; performing in Pretty Butch, a commission of the M1 Singapore Fringe Festival 2017; facilitating Speak Cryptic's The Tribe at SIFA O.P.E.N. 2016; content creation and performing in Alamat Bahru(2016) with Wright Assembly. Henrik gravitates towards performing work that provides hope, is healing, or encourages positive, proactive change.



郭藝清 Sonia Kwek
《女膜直覺》



陳威穎 Weiying Tan
《就這樣嗎?》



特別感謝來自以下方面的支持
Special thanks for the support from

宣傳圖片 Publicity images |

Verkur

排練空間支持 Rehearsal Space Support |

Kai and Make It Share It

Singapore Hokkien Huay Kuan Arts & Cultural Troupe

P7:1SMA

《女膜直覺》劇本開發 Script Development (Hymen Instinct) |

Post-Museum x The Zhongshan Building at Kampung Attap artist
residency

以某種方面提供幫助的朋友們

Our friends who helped in one way or another |

Xu Jingyi、Desmond Soh、Amber Lim (@oohllama)、藍明霞老師

贊助名單

Thank you to our Crowdfunding Donors

Desmond Soh、Bao En、Zizi Hau、Ng Boon Leong、Jean Tay、
Lim Chin Huat、Elizabeth Kow、Eunice C、Chanel Ariel、Liz Ong
、Joe Nair、HP、Yanyun Chen、Su Lin、Elaine Ng、Hoo Kuan
Cien、Jacqueline C、Corrie Tan、Wan Xiang Lee、Suaning、Ke
Weiliang、Xie Shangbin、wei s、Lynx Ng、Joanna Chen、Sam Jo
and others who have preferred to remain anonymous.

亞洲

假日劇場

2018 戲劇節

Asia Weekend Theatre Festival @ Miaoli

10.19-11.18

地點 | **EX Studio 黑盒子小劇場**
(苗栗市為公路540號3樓)

藝氣相挺

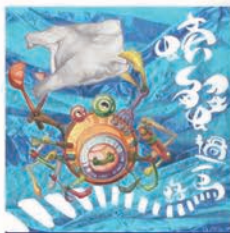
手把手 一起使出青年力 藝氣相挺在苗栗！

主題、風格各異四齣戲 撐起一方的天地 陪我們在假日入戲！

頑書趣

《螃蟹過馬路》

10.19-10.21



在踢毬拍擊節奏中，
進入物件組成的奇幻異想世界！

Sonia & Weiyong (新加坡)

《女·性·誠》

10.26-10.28



「妳對妳的欲望感到羞恥嗎？」
現代女性三從四德新詮釋！
帶您一窺女性複雜的內心世界。

複象劇場

《遠方》

11.09-11.11



幸福是否在遠方？
當心中殷切的夢想破滅之時，
該選擇離開或留下？

變動能劇場

《不具名的哈姆雷》

11.16-11.18



莎劇 × 脫口秀 × 互動式劇場！
一起啟動你的正能量！

票價 **200元** 購票請洽兩廳院售票系統

7-ELEVEN ibon / 全家便利商店FamiPort / 萊爾富Life-ET



※每場皆有演後座談

戲劇節團隊

藝術總監 | Chongtham Jayanta Meetei (江譯佳鴻)

行政總監 | 林淑安 專案統籌 | 彭怡雲 企劃監製 | 李珩宜 執行製作 | 李元輝 技術統籌 / 舞台監督 | 徐仲輝

技術人員 | 張峰瑋、黃詠芝 前台人員 | 顏廷庭、EX人志工作群 宣傳CP製作 | 光源氏影像工作室 平面設計 | 鄭秀芳

EX 亞洲劇場
The Arts

本單位獲選參加2017年亞洲戲劇節主辦單位專案贊助

EX-THEATRE ASIA EX-亞洲劇場

037-262860 | 苗栗市為公路540號3樓 | www.ex-theatreasia.com

2018 貓裏表演

藝術節

MIAOLI
ARTS FESTIVAL



意猶未盡嗎？
快來苗栗找我們吧！



擁有聽懂鳥語的天賦，
為何無法被視為上天的禮物？

快樂——
該由孩子還是世俗的角度決定？

而「正常」的定義又是什麼呢？
在古今交織的時空中，
帶您走進古老的印度寓言，
觸動靈魂深處的光輝。



12/1 (六) 2 (日)
1430 | 1930 1430

苗栗文觀局中正堂
(苗栗市自治路50號)

NTD 300



* 建議 6 歲以上觀賞 * 每場均有演後座談 * 演出長度90分鐘(無中場休息)

購票、各項優惠請洽
兩廳院售票系統

各大便利商店均可購票



馬上
購票

藝氣相挺

我們藉由合作的概念讓表演藝術的領域更寬廣，也希望藉由每個有心人的推動讓此計畫能更完整與健全。

小小的夢想將透過您的支持與鼓勵逐步實現。

如果你想用實際的行動支持我們，我們的郵局帳號為：

EX－亞洲劇團林湏安
苗栗北苗郵局(代號700)
0291039-0384681

EX－亞洲劇團感謝您的支持！

EX-亞洲劇團
THE ASIA THEATRE EX

亞洲 假日劇場 2018 戲劇節
Asia Weekend Theatre Festival @ Miaoli

037-262860 | 苗栗市為公路540號3樓
<http://www.ex-theatreasia.com>

f EX-THEATRE ASIA/EX-亞洲劇團